

به نام خداوند جان آفرین



دانشگاه علامه طباطبائی

دانشکده ادبیات فارسی و زبان های خارجی

گروه زبان شناسی

پایان نامه برای دریافت درجه
کارشناسی ارشد در رشته زبان شناسی همگانی

موضوع:

بررسی رشد واژگانی- معنایی کودکان چند زبانه و مقایسه آن با قابلیت تفکیک زبانی

استاد راهنما:

دکتر شهلا رقیب دوست

استاد مشاور:

دکتر یحیی مدرسی

پژوهشگر: فرناز قربانی منحصر

زمستان ۱۳۸۷

فرم گرد آوری اطلاعات پایان نامه ها
کتاب خانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبائی

عنوان: بررسی رشد واژگانی- معنایی در کودکان چند زبانه و مقایسه آن با قابلیت تفکیک زبانی پژوهشگر: فرناز قربانی منحصر	
استاد راهنما: سرکار دکتر شهلا رقیب دوست استاد مشاور: جناب آقای دکتر یحیی مدرسی استاد داور: سرکار خانم دکتر مدرسی قوامی	
کتاب نامه: دارد واژه نامه: دارد	
نوع پایان نامه:	بنیادی توسعه ای کاربردی (●)
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد سال تحصیلی: ۱۳۸۷	
محل تحصیل: تهران نام دانشگاه: علامه طباطبائی نام دانشکده: ادبیات فارسی و زبان های خارجی	
تعداد صفحات: ۲۴۰ گروه آموزشی: زبان شناسی	
کلید واژه ها به زبان فارسی: چند زبانه‌گی، قابلیت تفکیک زبانی، آگاهی فرازبانی	
کلید واژه های به زبان انگلیسی: Multilingualism, Language Differentiation, Metalinguistic Awareness	

تشکر و قدردانی

نهایت قدردانی خود را به اساتید محترم، سرکار خانم دکتر رقیب دوست و جناب آقای دکتر مدرسی که در طول نگارش این پژوهش همواره از رهنمود های دقیق و ارزشمند شان بهره مند شدم، تقدیم می دارم.

از خانواده های محترمی که صمیمانه در اجرای آزمون ها بر روی کودکانشان همکاری داشته اند، به ویژه خانواده کوپل مایر که در طول انجام این پایان نامه، همواره مشوق من بوده اند، تشکر می کنم.

از پدر و مادر مهربان، خواهر و برادر خوب و همسر عزیزم به خاطر پشتیبانی معنوی-شان سپاس گزارم.

چکیده

موضوع و طرح مسأله

در این پژوهش رشد واژگانی - معنایی دو کودک چهار زبانه چهار ساله و شش ساله مورد بررسی قرار گرفته است. هدف از این پژوهش بررسی چگونگی سازمان یابی و بازیابی واژگان ذهنی کودکان در زبان های آلمانی، انگلیسی، فارسی و ترکی استانبولی می باشد. هم چنین این مسأله مورد بررسی قرار گرفته است که آیا کودکان چند زبانه سیستم های زبانی خود را در هم می آمیزند و یا قادر به تفکیک آن ها از یکدیگر هستند. مهم ترین پرسش های تحقیق عبارتند از: آیا رمز گردانی و قرض گیری واژگانی می تواند دلیلی برای آمیخته بودن سیستم های زبانی زبان های فرا گرفته شده باشد؟ آیا آگاهی فرازبانی کودک چند زبانه از زبان ها می تواند دلیلی بر تأیید جدایی سیستم های زبانی وی باشد؟ هم چنین آیا زبان غالب در کودکان دو زبانه و چند زبانه، زبانی است که بیشترین تعداد واژه های قرض گیری شده برای استفاده از زبان دیگر را در اختیار قرار می دهد؟

روش شناسی

به منظور داشتن معیاری برای سنجش عملکرد کودکان چند زبانه، برای هر کودک یک گروه کنترلی متشکل از یک همسال یک زبانه و یک همسال دو زبانه در نظر گرفته شد. این مطالعه از نوع موردی و به شیوه توصیفی-تحلیلی است. برای به دست آوردن داده های مورد نیاز، سه آزمون تولیدی و یک آزمون درکی برای هر کودک اجرا شد. هم چنین داده های به دست آمده از کودکان چند زبانه که از طریق مشاهده مستقیم گردآوری شده بودند، مورد بررسی قرار گرفت. انتخاب آزمودنی ها به روش گزینشی بود و برای مقایسه عملکرد آزمودنی ها، کودکان به دو گروه سنی چهار و شش ساله تقسیم شدند.

نتیجه گیری

برخی از یافته های پژوهش حاضر به شرح زیر می باشند:

- بررسی پاسخ های به دست آمده نشان می دهد هر چند مواردی از رمز آمیزی و قرض گیری در گفتار کودکان چند زبانه مشاهده می شود، اما این مسأله به معنای در هم جوشی سیستم های زبانی کودک نیست و کودک قادر است زبان های مختلف خود را از یکدیگر تفکیک نماید.
- آگاهی فرا زبانی کودکان چند زبانه نسبت به همسالان دو زبانه و یک زبانه خود بیشتر است. این مسأله به عنوان یکی از عواملی به شمار می رود که در قابلیت تفکیک زبانی به آن ها کمک می کند.
- عملکرد کودکان چند زبانه در بعضی از زبان هایشان ضعیف تر از همسالان دو زبانه و تک - زبانه خود است. از طرفی مهارت آن ها در به کار بردن راهکارهای جبرانی قوی تر است و تعداد واژه های ساختگی بیشتری را تولید می کنند.

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
	فصل اول: مقدمه
۱	۱-۱ مقدمه
۴	۲-۱ موضوع پژوهش
۶	۳-۱ هدف پژوهش
۷	۴-۱ پرسش های تحقیق
۷	۵-۱ فرضیه های تحقیق
۸	۶-۱ ضرورت و اهمیت پژوهش
۹	۷-۱ نظام پژوهش
۱۰	۸-۱ مفاهیم و اصطلاحات
	فصل دوم: مبانی نظری
۱۳	۱-۲ مقدمه
۱۳	۲-۲ واژه، ابزاری برای گفتگو
۱۸	۱-۲-۲ مراحل رشد و اژگان ذهنی در کودک
۱۹	۲-۲-۲ فراگیری اسم و فعل
۲۱	۳-۲-۲ رشد معنایی
۲۲	۳-۲ پدیده دوزبانگی
۲۳	۱-۳-۲ تعریف دو زبانگی
۲۷	۲-۳-۲ درجات دوزبانگی
۲۸	۴-۲ الگو های کنونی چند زبانگی
۲۸	۱-۴-۲ مدل تولیدی دو زبانه/ چند زبانه
۳۲	۲-۴-۲ مدل فعال سازی/ بازدارندگی

۳۳	۲-۴-۳ فرضیه وجه زبان
۳۴	۲-۴-۴ الگوهای کل گرای دو و چند زبانه
۳۷	۲-۵ فراگیری هم زمان دو زبان
۳۸	۲-۵-۱ دیدگاه ولترا و تاشنر
۳۹	۲-۵-۲ مقایسه گستره واژگان ذهنی در کودکان یک زبانه و دو زبانه
۴۰	۲-۵-۳ سازمان یابی دو زبان در ذهن
۴۳	۲-۵-۴ تولید واژه و واژگان ذهنی دو زبانه
۴۶	۲-۵-۵ الگوهای واژگانی خاص هر زبان
۴۸	۲-۵-۶ انطباق صورت معنایی به صورت پایه ای
۴۹	۲-۶ ماهیت آگاهی فرا زبانی

فصل سوم: پیشینه مطالعات

۵۵	۱-۳ مقدمه
۵۶	۳-۲ پژوهش محققان غیر ایرانی
۵۸	۳-۳ پژوهش محققان غیر ایرانی
۵۹	۳-۳-۱ مطالعات انجام شده بر روی کودکان دو یا چند زبانه
۶۱	۳-۳-۲ مطالعات مربوط به انباره واژگان ذهنی افراد چند زبانه

فصل چهارم: روش گردآوری داده ها

۸۸	۴-۱ مقدمه
۸۸	۴-۲ متغیرهای پژوهش
۹۰	۴-۳ نوع مطالعه و روش نمونه گیری
۹۰	۴-۴ آزمودنی های پژوهش
۹۱	۴-۴-۱ گروه آزمایشی: آزمودنی های چهار زبانه
۹۲	۴-۴-۲ گروه کنترل ۱: آزمودنی های دو زبانه

- ۹۲ ۳-۴-۴ گروه کنترل ۲: آزمودنی های تک زبانه
- ۹۲ ۵-۴ روش گرد آوری داده ها
- ۹۳ ۱-۵-۴ روال جمع آوری داده از طریق مشاهده طبیعی
- ۹۴ ۲-۵-۴ روال تولید استخراجی
- ۹۵ ۶-۴ آزمون ها و روش های اجرا
- ۹۶ ۱-۶-۴ آزمون تولید اسم از طریق نامیدن تصاویر
- ۹۶ ۲-۶-۴ آزمون تولید فعل از طریق نامیدن تصاویر
- ۹۷ ۳-۶-۴ آزمون تولید صفت از طریق بازی وارونه
- ۹۷ ۴-۶-۴ آزمون درک مطلب از طریق مرتی کردن تصاویر داستان
- ۹۸ ۷-۴ روش تجزیه و تحلیل داده ها
- ۹۹ ۸-۴ محدودیت ها و مشکلات

فصل پنجم: تجزیه و تحلیل داده ها

- ۱۰۲ ۱-۵ مقدمه
- ۱۰۳ ۲-۵ بررسی نتایج آزمون ها در کودک چهار زبانه دختر (لنا)
- ۱۳۰ ۳-۵ بررسی نتایج آزمون ها در کودک چهار زبانه پسر (فیلیپ)
- ۱۵۰ ۴-۵ بررسی نتایج آزمون ها در کودک دو زبانه پسر (سام)
- ۱۵۸ ۵-۵ بررسی نتایج آزمون ها در کودک دو زبانه پسر (ایدن)
- ۱۶۶ ۶-۵ بررسی نتایج آزمون ها در کودک یک زبانه پسر (آرین)
- ۱۶۹ ۷-۵ بررسی نتایج آزمون ها در کودک یک زبانه دختر (نیلا)
- ۱۷۳ ۸-۵ مقایسه کلی نتایج به دست آمده از کودک چهار زبانه (لنا)
- ۱۷۷ ۹-۵ مقایسه کلی نتایج به دست آمده از کودک چهار زبانه (فیلیپ)
- ۱۸۱ ۱۰-۵ مقایسه کلی نتایج به دست آمده از کودکان چهار زبانه، دو زبانه و یک زبانه چهار ساله در زبان فارسی
- ۱۸۵ ۱۱-۵ مقایسه کلی نتایج به دست آمده از کودکان چهار زبانه، دو زبانه و یک

فصل ششم: یافته های پژوهش

۱۹۰	۱-۶ مقدمه
۱۹۰	۲-۶ بحث و نتیجه گیری
۱۹۵	۳-۶ بررسی فرضیه ها
۱۹۹	۴-۶ پیشنهادهایی برای مطالعات بعدی
۲۰۰	۵-۶ فهرست منابع
۲۱۰	۶-۶ پیوست ها
۲۳۲	۷-۶ واژه نامه انگلیسی-فارسی

فهرست نمودارها

صفحه	عنوان
۲۰	نمودار ۱-۲: سلسله مراتب چند لایه ای
۲۱	نمودار ۲-۲: نوع-گونگی
۳۰	نمودار ۳-۲: مدل لولت برای پردازش واژه
۳۱	نمودار ۴-۲: مدل لولت برای پردازش چند زبانه
۶۳	نمودار ۵-۲: مدل فعال سازی تعاملی شناخت واژه
۶۴	نمودار ۶-۲: مدل فعال سازی تعامل دو زبانه
۶۵	نمودار ۷-۲: مدل فعال سازی تعامل چند زبانه
۷۲	نمودار ۸-۲: مدل فعال سازی چند زبانه صورت پایه (لما)
۷۶	نمودار ۹-۲: پیوستار عملکرد بین زبانی
۸۱	نمودار ۱۰-۲: مدل ارتباطی واژگان ذهنی چند زبانه
۱۰۵	نمودار ۱-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در آزمون تولید اسم به زبان آلمانی
۱۰۷	نمودار ۲-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در آزمون تولید اسم به زبان انگلیسی
۱۰۸	نمودار ۳-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در آزمون تولید اسم به زبان فارسی
۱۱۰	نمودار ۴-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در آزمون تولید اسم به ترکی استانبولی
۱۱۲	نمودار ۵-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در آزمون تولید فعل به زبان آلمانی
۱۱۳	نمودار ۶-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در

- آزمون تولید فعل به زبان انگلیسی
- ۱۱۴ نمودار ۷-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در
آزمون تولید فعل به زبان فارسی
- ۱۱۵ نمودار ۸-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در
آزمون تولید فعل به زبان ترکی استانبولی
- ۱۱۷ نمودار ۹-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در
آزمون تولید صفت به زبان آلمانی
- ۱۱۸ نمودار ۱۰-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در
آزمون تولید صفت به زبان انگلیسی
- ۱۱۹ نمودار ۱۱-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در
آزمون تولید صفت به زبان فارسی
- ۱۲۰ نمودار ۱۲-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه (لنا) در
آزمون تولید صفت به زبان ترکی استانبولی
- ۱۳۲ نمودار ۱۳-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید اسم به زبان آلمانی
- ۱۳۳ نمودار ۱۴-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید اسم به زبان انگلیسی
- ۱۳۴ نمودار ۱۵-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید اسم به زبان فارسی
- ۱۳۵ نمودار ۱۶-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید اسم به زبان ترکی استانبولی
- ۱۳۷ نمودار ۱۷-۵: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید فعل به زبان آلمانی

- ۱۳۸ نمودار ۵-۱۸: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید فعل به زبان انگلیسی
- ۱۳۹ نمودار ۵-۱۹: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید فعل به زبان فارسی
- ۱۴۰ نمودار ۵-۲۰: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید فعل به زبان ترکی استانبولی
- ۱۴۱ نمودار ۵-۲۱: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید صفت به زبان آلمانی
- ۱۴۲ نمودار ۵-۲۲: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید صفت به زبان انگلیسی
- ۱۴۳ نمودار ۵-۲۳: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید صفت به زبان فارسی
- ۱۴۴ نمودار ۵-۲۴: درصد پاسخ های کودک چهار زبانه شش ساله
در آزمون تولید صفت به زبان ترکی استانبولی
- ۱۵۲ نمودار ۵-۲۵: درصد پاسخ های کودک دو زبانه چهار ساله
در آزمون تولید اسم به زبان آلمانی
- ۱۵۳ نمودار ۵-۲۶: درصد پاسخ های کودک دو زبانه چهار ساله
در آزمون تولید اسم به زبان فارسی
- ۱۵۴ نمودار ۵-۲۷: درصد پاسخ های کودک دو زبانه چهار ساله
در آزمون تولید فعل به زبان آلمانی
- ۱۵۵ نمودار ۵-۲۸: درصد پاسخ های کودک دو زبانه چهار ساله
در آزمون تولید فعل به زبان فارسی
- ۱۵۶ نمودار ۵-۲۹: درصد پاسخ های کودک دو زبانه چهار ساله
در آزمون تولید صفت به زبان آلمانی

- ۱۵۷ نمودار ۳۰-۵: درصد پاسخ های کودک دو زبانه چهار ساله
در آزمون تولید صفت به زبان فارسی
- ۱۶۰ نمودار ۳۱-۵: درصد پاسخ های کودک دو زبانه شش ساله در
آزمون تولید اسم به زبان انگلیسی
- ۱۶۱ نمودار ۳۲-۵: درصد پاسخ های کودک دو زبانه شش ساله در
آزمون تولید اسم به زبان فارسی
- ۱۶۲ نمودار ۳۳-۵: درصد پاسخ های کودک دو زبانه شش ساله در
آزمون تولید فعل به زبان انگلیسی
- ۱۶۳ نمودار ۳۴-۵: درصد پاسخ های کودک دو زبانه شش ساله در
آزمون تولید فعل به زبان فارسی
- ۱۶۴ نمودار ۳۵-۵: درصد پاسخ های کودک دو زبانه شش ساله در
آزمون تولید صفت به زبان انگلیسی
- ۱۶۵ نمودار ۳۶-۵: درصد پاسخ های کودک دو زبانه شش ساله در
آزمون تولید صفت به زبان فارسی
- ۱۶۷ نمودار ۳۷-۵: درصد پاسخ های کودک یک زبانه چهار ساله
در آزمون تولید اسم به زبان فارسی
- ۱۶۸ نمودار ۳۸-۵: درصد پاسخ های کودک یک زبانه چهار ساله
در آزمون تولید فعل به زبان فارسی
- ۱۶۹ نمودار ۳۹-۵: درصد پاسخ های کودک یک زبانه چهار ساله
در آزمون تولید صفت به زبان فارسی

- ۱۷۰ نمودار ۵-۴۰: درصد پاسخ های کودک یک زبانه شش ساله
در آزمون تولید اسم به زبان فارسی
- ۱۷۱ نمودار ۵-۴۱: درصد پاسخ های کودک یک زبانه شش ساله
در آزمون تولید فعل به زبان فارسی
- ۱۷۲ نمودار ۵-۴۲: درصد پاسخ های کودک یک زبانه شش ساله
در آزمون تولید صفت به زبان فارسی
- ۱۷۳ نمودار ۵-۴۳: مقایسه نتایج آزمون نامیدن تصاویر در کودک
چهار زبانه چهار ساله
- ۱۷۴ نمودار ۵-۴۴: مقایسه نتایج آزمون تولید فعل در کودک چهار
زبانه چهار ساله
- ۱۷۵ نمودار ۵-۴۵: مقایسه نتایج آزمون تولید صفت در کودک
چهار زبانه چهار ساله
- ۱۷۶ نمودار ۵-۴۶: مقایسه نتایج آزمون درک مطلب در کودک
چهار زبانه چهار ساله
- ۱۷۷ نمودار ۵-۴۷: مقایسه نتایج آزمون نامیدن تصاویر در کودک
چهار زبانه شش ساله
- ۱۷۸ نمودار ۵-۴۸: مقایسه نتایج آزمون تولید فعل در کودک چهار
زبانه شش ساله
- ۱۷۹ نمودار ۵-۴۹: مقایسه نتایج آزمون تولید صفت در کودک
چهار زبانه شش ساله
- ۱۸۰ نمودار ۵-۵۰: مقایسه نتایج آزمون درک مطلب در کودک
چهار زبانه شش ساله

- ۱۸۱ نمودار ۵-۵۱: مقایسه عملکرد کودکان چهار ساله در آزمون تولید اسم به زبان فارسی
- ۱۸۲ نمودار ۵-۵۲: مقایسه عملکرد کودکان چهار ساله در آزمون تولید فعل به زبان فارسی
- ۱۸۳ نمودار ۵-۵۳: مقایسه عملکرد کودکان چهار ساله در آزمون تولید صفت به زبان فارسی
- ۱۸۴ نمودار ۵-۵۴: مقایسه عملکرد کودکان چهار ساله در آزمون درک مطلب به زبان فارسی
- ۱۸۵ نمودار ۵-۵۵: مقایسه عملکرد کودکان شش ساله در آزمون تولید اسم به زبان فارسی
- ۱۸۶ نمودار ۵-۵۶: مقایسه عملکرد کودکان شش ساله در آزمون تولید فعل به زبان فارسی
- ۱۸۷ نمودار ۵-۵۷: مقایسه عملکرد کودکان شش ساله در آزمون تولید صفت به زبان فارسی
- ۱۸۸ نمودار ۵-۵۸: مقایسه عملکرد کودکان شش ساله در آزمون درک مطلب به زبان فارسی

فصل اول

مقدمه و کلیات

پژوهش

مطالعات مربوط به چند زبانی^۱ کودکان در سال های اخیر پیشرفت چشمگیری داشته است. این مطالعات در قالب سه رویکرد اصلی انجام می شود: رویکرد اول دوزبانی را از دید جامعه شناسان زبان بررسی می کند. مباحث مطرح در این زمینه عبارتند از نحوه انتخاب، آمیختگی و رمزگردانی زبانی که کودک بر اساس موقعیت های مختلف اجتماعی و بنا بر توانایی مخاطب خود انجام می دهد. رویکرد دوم از دیدگاه روان شناسی زبان دوزبانه ها را مورد مطالعه قرار می دهد و در صدد است که به این پرسش پاسخ دهد که کودک چگونه قادر است زبان ها را از یکدیگر جدا کند و ساختار های صوری هر یک را به طور مستقل به کار گیرد. رویکرد سوم دوزبانی را از دیدگاه روان شناسان کودک بررسی نموده و تأثیر آن را بر توانایی های ادراکی، حرکتی و شناختی کودک مطالعه می کند. لازم به ذکر است که مسائل مطرح در هر دیدگاه می تواند با دیدگاه های دیگر مرتبط باشد. به عنوان مثال، نمونه هایی از زبان گردانی و رمز-گردانی وجود دارند که از دیدگاه جامعه شناسی زبان قابل توجیه نیستند و ما را با این پرسش رو به رو می سازد که آیا نمونه هایی از این قبیل می توانند شواهدی برای ترکیب دو سیستم زبانی فرا گرفته شده باشند؟ برخی از نتایج به دست آمده در رد و برخی در تأیید این مسأله می باشد.

همان طور که اشاره شد، بررسی دوزبانی مورد توجه روان شناسان زبان نیز قرار دارد. یکی از مباحث مطرح در این حوزه، میزان آگاهی زبانی شناختی^۲ کودک از زبان هایی است که وی در معرض آن قرار دارد. توانایی های فرا زبانی^۳ در کودکان از سن دو سالگی قابل مشاهده است و آن ها می توانند اشتباهات خود را در مورد صورت واژگان، ترتیب کلام و تلفظ کلمات پیدا کنند و آن ها را تصحیح نمایند. این توانایی در کودکان به موازات رشد شناختی آن ها گسترش می یابد. یسنر^۴ (۲۰۰۶: ۴۵) در کتاب خود

^۱ multilingualism

^۲ linguistic awareness

^۳ metalinguistic abilities

^۴ U. Jessner

تحت عنوان " آگاهی زبان شناختی در چند زبانه ها"^۱، نمود جنبه های فرا زبانی در کودکان دو تا شش سال را به نقل از اسلوبین^۲ (۱۹۷۸) به شرح ذیل آورده است:

۱. تصحیح گفتار خود هنگام صحبت کردن.

۲. اظهار نظر در مورد صحبت دیگران از لحاظ تلفظ، لهجه، زبان و معنا.

۳. پرسش های واضح راجع به زبان و گفتار.

۴. اظهار نظر در مورد زبان و گفتار خود.

۵. پاسخ به پرسش های مرتبط با زبان

هنگامی که کودک در کاربرد یک زبان از تکواژ، واژه یا ساختار زبانی دیگر استفاده می کند، دلایل متفاوتی برای توجیه این عملکرد زبانی قابل ارائه می باشد. در واقع، او می تواند زبان هایی را که فرا گرفته از یکدیگر تفکیک کند و بین سطوح آوایی، واژگانی و نحوی آن ها تمایز قایل شود و گفتار خود را با قواعد مربوط به هر زبان تطبیق دهد. با این حال، موقعیت هایی وجود دارد که عناصری از زبان دیگر فعال می شوند و یا استفاده از آن ها برای کودک ترجیح دارد. از زمانی که تمایز بین واژگان ذهنی کودک در دو زبان برقرار می شود، آمیختگی هایی که از یک زبان بر زبان دیگر تأثیر می گذارد، به عنوان درج واژه در جمله ای از زبان دیگر تلقی می شود و بیشتر حالت قرض گیری یا رمزگردانی به خود می گیرد. دلایل متنوعی برای این رفتار زبانی در کودکان چند زبانه وجود دارد. در وهله اول، کودکان به این دلیل از عناصر واژگانی یک زبان در زبانی دیگر استفاده می کنند و آنها را به کمک می گیرند که هنوز این مفهوم را در یک زبان یاد نگرفته اند. این حالت را در بزرگسالان نیز به هنگام قرض گیری واژه ها مشاهده می کنیم. هم چنین در بعضی موارد، کودکان به صورت کامل قادر به جلوگیری از فعالیت سیستم زبانی دیگر

^۱ Linguistic Awareness in Multilinguals

^۲ D.A.Slobin

خود نیستند. واژه ای از زبان دیگر می تواند به دلیل سادگی ساختار واجی^۸ و یا بسامد بیشتر^۹ به آن زبان راه یابد. تفاوتی که بین کودکان و بزرگسالان وجود دارد در این است که کودک باید این مسأله را بفهمد که در معرض چند زبان قرار گرفته است و جملات او باید با سیستم خاص آن زبان مطابقت داشته باشد.

۲-۱ موضوع پژوهش

موضوع پژوهش حاضر بررسی نحوه رشد واژگانی- معنایی کودکانی است که به طور همزمان چند زبان را فرا می گیرند. پژوهش های مشابهی در زبان های دیگر انجام شده است. به عنوان مثال، می توان از تحقیق ون در لیندن^{۱۰} (۲۰۰۰) نام برد که در مقاله خود تحت عنوان " دسترسی و فعالیت غیرگزینشی بر دوزبانگی کودک " ^{۱۱} تعامل دوزبان را در کودک در سطح واژگان مورد مطالعه قرار می دهد. این تحقیق که در حوزه روان شناسی زبان انجام شده است، نشان می دهد که کودک دو زبانه قادر است که واژه های زبان های فرا گرفته را در زبان خاص به کار گیرد. بااین حال، هر دوی زبان ها برای کودک، نظیر بزرگسالان، در دسترس است و عدم بازدارندگی کامل^{۱۲} منجر به استفاده اتفاقی از کلمات زبان دیگر در بافت یک زبانه می شود.

در این رابطه، نظریه های متفاوتی وجود دارد. بنا بر فرضیه درهم جوشی^{۱۳} زبانی، این طور برداشت می شود که کودک چند زبانه حتی بعد از سن دو سالگی به خوبی نمی تواند بین زبان هایی که فرا گرفته است، تمایز قائل شود و تداخل هایی که بین زبان های وی در سطح واژگانی مشاهده می شود، در تأیید این امر می باشد. این فرضیه بر مبنای نظریات لئوپلد^{۱۴} (۱۹۷۰)، سوئین (۱۹۳۹-۱۹۴۹)^{۱۵}، ولترا- تاشنر^{۱۶} (۱۹۷۸) و ویمان^{۱۷} (۱۹۸۵) مطرح می شود.

^۸ phonological simplicity

^۹ higher frequency

^{۱۰} E. Van der Linden

^{۱۱} Non-Selective Access and Activation on Child Bilingualism

^{۱۲} incomplete inhibition

^{۱۳} fusion

^{۱۴} F. W. Leopold